**DODATEČNÉ INFORMACE K ZADÁVACÍM PODMÍNKÁM ZE DNE 9. 9. 2013**

**ZADAVATEL:** Česká republika – Ministerstvo práce a sociálních věcí

Sídlem: Na Poříčním právu 1/376, 128 01 Praha 2

Jednající: PhDr. Martin Scháněl, Ph.D., ředitel odboru sociálního začleňování a rovných příležitostí

IČ: 00551023

**VEŘEJNÁ ZAKÁZKA:** „Překlady a tlumočení AJ, NJ“

Výše uvedený zadavatel Vám sděluje následující dodatečné informace výzvě k podání nabídky na výše uvedenou veřejnou zakázku malého rozsahu.

**Dotaz č. 1:**

1. V bodu 7 ZD – struktura cenové nabídky je uvedena položka v Tabulce č.2 Simultánní tlumočení – anglický a německý jazyk. A požadovaný počet hodin 32.

Vzhledem k náročnosti daného typu tlumočení tlumočí v kabině vždy 2 tlumočníci, kteří se střídají. Tím pádem by měla být uvedena hodinová sazba dvojnásobná – 2 tlumočníci.

Vzhledem k tomu, že poptáváte tlumočení na angličtinu a němčinu, měla by být hodinová sazba de facto 4 násobná oproti uvedenému.

4 tlumočníci na dvě dvoudenní konference = 4 x 2 x 16 = 128 hodin

**Odpověď:**

*S ohledem na výše uvedené zadavatel upravuje Tabulku č. 2 – Tlumočnické služby (bod 7 Výzvy) pro stanovení nabídkové ceny rozdělením prvního řádku do dvou samostatných následovně:*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Druh tlumočnické služby | Cena za 1 hodinu služeb v Kč bez DPH | Požadovaný počet hodin | Cena celkem v Kč bez DPH | Cena celkem v Kč vč. DPH |
| simultánní – anglický jazyk | *doplní uchazeč* | 32 | *doplní uchazeč* | *doplní uchazeč* |
| simultánní –německý jazyk | *doplní uchazeč* | 32 | *doplní uchazeč* | *doplní uchazeč* |
| konsekutivní – anglický jazyk | *doplní uchazeč* | 48 | *doplní uchazeč* | *doplní uchazeč* |
|  | | | *doplní uchazeč* | *doplní uchazeč* |

*Uchazeč tedy pro stanovení nabídkové ceny za tlumočnické služby použije závazně tuto opravenou Tabulku č. 2.*

**Dotaz č.2:**

V následující tabulce je rozepsána konferenční technika – tlumočnická kabina, mikrofony, koncové zařízení pro účastníky. Běžně se ale ještě započítává i mixážní pult, ozvučení sálu, práce technika (instalace kabin, obsluha pultu). Tyto položky ale uvedny nejsou. Tím pádem by došlo v případě tlumočení k navýšení nákladů o tyto položky. Na druhou stranu, kdybychom tyto další položky nějak rozpočítali mezi Vámi vložené, dojde k navýšení ceny a dle mého názoru i k našemu znevýhodnění, protože tak asi neučiní všichni účastníci. Jsště ke kabinám – pro simultánní tlumočení se můžou používat uzavřené kabiny s klimatizací nebo jen přenosné kabiny (pultíky). Cena jejich pronájmu se také výrazně liší. V ZD není ale vyspecifikování, jaký typ kabiny bude požadován (má být naceněn).

V případě, že by struktura cenové nabídky zůstala takto beze změny, je třeba počítat s navýšením nákladů, které nebudou součástí nabízené ceny.

**Odpověď:**

*V souladu s bodem 7 Výzvy zadavatel požaduje uvedení nabídkové ceny takto:* ***„Nabídková cena bude stanovena jako cena nejvýše přípustná a musí obsahovat veškeré náklady spojené s plněním předmětu veřejné zakázky.“***

*S ohledem na výše uvedené zadavatel upravuje Tabulku č. 3 – Tlumočnické služby (bod 7 Výzvy) pro stanovení nabídkové ceny přidáním tří řádků následovně:*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Druh zařízení | Cena pronájmu 1 ks za 1 den | Požadovaný počet ks | Požadovaný počet dní | Cena celkem v Kč bez DPH\*) | Cena celkem v Kč vč. DPH |
| tlumočnická kabina | *doplní uchazeč* | 2 | 4 | *doplní uchazeč* | *doplní uchazeč* |
| mikrofon pro panelisty | *doplní uchazeč* | 4 | 4 | *doplní uchazeč* | *doplní uchazeč* |
| koncové zařízení pro účastníky konferencí | *doplní uchazeč* | 100 | 4 | *doplní uchazeč* | *doplní uchazeč* |
| mixážní pult | *doplní uchazeč* | 1 | 4 | *doplní uchazeč* | *doplní uchazeč* |
| ozvučení sálu | *doplní uchazeč* | 1 | 4 | *doplní uchazeč* | *doplní uchazeč* |
| práce technika | *doplní uchazeč* | 1 | 4 | *doplní uchazeč* | *doplní uchazeč* |
|  | | | | *doplní uchazeč* | *doplní uchazeč* |

*Uchazeč tedy pro stanovení nabídkové ceny za tlumočnické služby použije závazně tuto opravenou Tabulku č. 3.*

*Pro simultánní tlumočení zadavatel nemá specifický požadavek na zajištění klimatizovaných tlumočnických kabin.*

**Dotaz č.3:**

Jednou z příloh je i Seznam subdodavatelů – mám to chápat tak, že tam uvedeme všechny naše externí překladatele a tlumočníky, kteří by se případně na realizaci podíleli? Musíme při zasílání nabídky dokládat také nějakou smlouvu o spolupráci s těmito externisty?

**Odpověď:**

*Ano, v seznamu subdodavatelů budou uvedení všichni externí překladatelé i tlumočníci, kteří se budou na realizaci plnění podílet (jejich zapojení se předpokládá). V rámci zadávacího řízení není třeba dokládat smlouvy o spolupráci s těmito subdodavateli.*